

Программа итоговой аттестации

Целью итоговой аттестации является установление соответствия уровня и качества подготовки слушателя по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2. Форма итоговой аттестации

Итоговая аттестация по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» проводится в форме квалификационного экзамена «Теория и практика перевода».

3. Порядок проведения, содержание и критерии оценок итоговой аттестации

Квалификационный экзамен проводится в два этапа и включает содержание специальных дисциплин, предусмотренных учебным планом. На первом этапе экзамена слушатели выполняют аудиторный письменный перевод текста с английского языка на русский (3500 знаков). Перевод осуществляется за несколько дней до проведения второго этапа итоговой аттестации. Время выполнения перевода – 4 астрономических часа. К моменту проведения второго этапа экзамена члены итоговой аттестационной комиссии должны проверить и оценить письменный перевод. На втором этапе экзамена проводится защита письменного перевода и выполнение переводческого анализа текста. Также на втором этапе итоговой аттестации слушатель выполняет устный перевод с листа двух текстов объемом до 1000 печатных знаков каждый с английского на русский и с русского на английский. Каждое задание экзамена оценивается автономно по пятибалльной системе.

Общая оценка выводится на основании трех промежуточных оценок за каждое задание: письменный перевод, переводческий анализ, устный перевод с листа.

Оценивание письменного перевода.

Полный письменный перевод с английского языка на русский оценивается по следующим параметрам:

- 1) общая адекватность перевода, т. е. отсутствие смысловых искажений;
- 2) функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет pragматических факторов;
- 3) мотивированность переводческих преобразований;
- 4) соответствие норме и узусу языка перевода.

Слушатель получает оценку:

«отлично» - если перевод соответствует всем указанным параметрам;

«хорошо» - если перевод соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения норм перевода в комплексе критериев 2, 3 и 4;

«удовлетворительно» - если перевод в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

«неудовлетворительно» - если не соблюден первый критерий, т.е. перевод не является адекватным.

Оценивание переводческого анализа текста.

- 1) теоретическая обоснованность выбора переводческой стратегии;
- 2) обоснованность выбора отдельных переводческих приёмов;
- 3) полнота и логичность структуры переводоведческого комментария;
- 4) научность изложения, грамотное использование метаязыка.

Слушатель получает оценку:

«отлично» - если комментарий соответствует всем указанным параметрам;

«хорошо» - если комментарий соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения в комплексе критериев 2, 3 и 4;

«удовлетворительно» - если комментарий в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

«неудовлетворительно» - если не соблюден первый критерий и комментарий не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4.

Оценивание устного перевода с листа:

- 1) общая адекватность адаптированного перевода и учет pragматических факторов
- 2) функционально-стилистическое соответствие текста реферата тексту оригинала
- 3) соответствие текста перевода норме и узусу иностранного языка

Слушатель получает оценку:

«отлично» - если перевод соответствует всем указанным параметрам;

«хорошо» - если перевод соответствует всем указанным параметрам, но имеются незначительные нарушения норм перевода в комплексе критериев 2, 3 и 4;

«удовлетворительно» - если перевод в целом соответствует первому параметру, но не отвечает критериям 2 и / или 3, и / или 4;

«неудовлетворительно» - если не соблюден первый критерий, т.е. перевод не является адекватным.

4.Указания по форме проведения итогового квалификационного экзамена

Итоговый квалификационный экзамен проводится в письменной и устной формах. Второй этап проводится по билетам. Каждый билет содержит два вопроса:

1. Выполнить переводческий анализ текста.

2. Выполнить устный перевод с листа 2 текстов с английского на русский и русского на английский.

5. Общие рекомендации по подготовке к итоговому квалификационному экзамену

Слушатель должен самостоятельно изучить или обновить полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет итогового квалификационного экзамена.